

До сих пор переводной литературе не уделялось исследователями должного внимания, а между тем социальное значение этой литературы громадное: через нее общаются однородные общественные классы различных стран, через нее смыкают они единый идеологический фронт классовой борьбы, через нее идеологически они разоружают своих классовых врагов. А вследствие этого и переводчики становятся в литературные ряды организаторов классовых художественно-литературных стилей.

Проблема иностранных влияний, детерминированная общностью классовых интересов, обусловлена еще и рядом других закономерностей. Плеханов, развивая мысли Маркса о прогрессивном значении влияний, изложенных в предисловии к первому изданию «Капитала», пишет в своей работе — «К вопросу о развитии монистического взгляда на историю» (изд. 1919 г., стр. 155): «влияние литературы одной страны на литературу другой прямо пропорционально сходству общественных отношений этих стран. Оно совсем не существует, когда это сходство равняется нулю. Пример: африканские негры до сих пор не испытали на себе ни малейшего влияния европейских литератур. Это влияние односторонне, когда один народ по своей отсталости не может ничего дать другому ни в смысле формы, ни в смысле содержания. Пример: французская литература прошлого века (XVIII в.), влияя на русскую литературу, не испытывала на себе ни малейшего русского влияния. Наконец, это влияние взаимно, когда вследствие сродства общественного быта, а, следовательно, и культурного развития, каждый из двух обменивающихся народов может что-нибудь заимствовать у другого. Пример: французская литература, влияя на английскую, в свою очередь, испытывала на себе ее влияние». «Можно без преувеличения сказать, — пишет дальше Плеханов, — что мы ничего не поймем в этом развитии, не приняв в соображение классовой борьбы».

Наряду с общностью классовых интересов и социальной закономерностью иностранных литературных влияний, сформулированной Плехановым, следует иметь в виду конкретный исторический момент и столь же конкретные черты классовой жизни различных стран и государств, которые могут быть одинаковыми, а часто и различными, что в последнем случае вносит диссонансы в отношения однородных общественных классов различных стран и государств и что, в свою очередь, не может не отразиться на разрешении проблемы иностранных литературных влияний. Иностранные литературные влияния всегда крепко связаны с соответственными политическими влияниями и подчинены им, так как те и другие вызываются в жизнь конкретными этапами классовой борьбы.